

Schaffelse.com



Commune de
NIEDERSCHAEFFOLSHEIM
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE - DÉPARTEMENT DU BAS-RHIN

SOMMAIRE

Le Mot de Madame le Maire	3
L'organisation de l'équipe municipale	4
La fibre optique.....	5
Une Commune plus propre	6
La fontaine Place de la Mairie	6
Rentrée des classes 2020/2021	7
Appel aux citoyens	8
Partie associative	9
Sur le sentier de nos Calvaires	10
Les 75 ans de la Libération de Niederschaeffolsheim	11
Les Wäckeles du 14 juillet	13
La Paroisse.....	14
Civisme	15
Etat-Civil.....	16
Prochaine parution	20

ZUSAMMENFASSUNG

Ein Wort vom Bürgermeister	3
Die Organisation des kommunalen Teams	4
Glasfaser in Niederschaeffolsheim	5
Ein sauberes Dorf	6
Der Brunnen des Rathauses	6
Zurück zur Schule 2020/2021	7
Verbände	8
Bürgerverein von Niederschaeffolsheim	9
Auf dem Weg der Kreuze.....	10
75 Jahre seit der Befreiung von Niederschaeffolsheim	11
14. Juli »Wäckeles«	13
Neuer Pfarrer in der Gemeinde	14
Staatsbürgerschaft	15
Zivilstand.....	16
Nächste Veröffentlichung	20

Notre site internet fait peau neuve

Unser Website bekommt ein neues Aussehen

Je vous propose de retrouver, au fil des mois, les informations régulières et évolutives sur le site de la Mairie (ci-dessous), sur le site internet Facebook ainsi que dans la revue **Schaffelse.com**

Je reste avec mon équipe à votre disposition au quotidien pour vous écouter et décider avec Vous et pour Vous dans l'intérêt général.

Horaires d'ouverture de la Mairie :

Matin : Lundi au Vendredi de 8h30 à 12h30

Après-midi : Vendredi de 14h00 à 17h00

Permanence du Maire et des Adjoints :

le lundi de 18h30 à 20h00 avec ou sans prise de rendez-vous.

<https://www.niederschaeffolsheim.fr>

Ont participé

à la rédaction, conception, mise en page et correction de ce premier numéro de "**Schaffelse.com**",
les membres de la "Commission Communication" :

BRIGITTE STEINMETZ, SÉVINC LOPEZ, PATRICE NONNENMACHER, NICOLAS UNDRAINER, SYLVIE PETER,
SYLVIE HINCKER, VANESSA ANTONI, MAIRE-CLAIRE GÉRARD,

AINSI QUE JEAN-LOUIS GUTAPFEL, JEAN-PAUL BREGER, LOUIS FUHRMANN, GILLES NONNENMACHER, JEAN-CLAUDE SUGG.





Pour l'ensemble des Niederschaeffolsheimois et Niederschaeffolsheimois, votre Conseil Municipal a fait le choix de vous présenter la revue **Schaffelse.com** qui paraîtra trimestriellement pour vous présenter le passé, le présent et l'avenir des actions de notre Commune.

C'est une revue vivante, dynamique, chaque citoyen pourra s'y exprimer, dans le respect de toutes et de tous, sur les sujets que porte l'actualité ou suivant sa sensibilité.

Après les périodes inédites de confinement puis de déconfinement, c'est certainement un automne un peu particulier qui s'offre désormais à nous.

Nous avons aussi découvert pour certains que de nombreux métiers étaient importants et souvent en première ligne pour assurer le Service Public et les besoins de la vie quotidienne, nous les saluons chaleureusement.

Si nous ne devons pas oublier les gestes barrières et maintenir la plus grande prudence, je souhaite néanmoins à chacun d'entre vous de profiter d'un automne plus serein.

Nous allons, dans les semaines et les mois à venir, sans cesse nous réadapter en fonction de l'évolution des consignes et de la situation épidémique. Je tiens à saluer le travail de toutes celles et de tous ceux qui, agents municipaux ou bénévoles, se réadaptent au quotidien en fonction des annonces gouvernementales.

Les travaux continuent aussi, malgré un certain retard dû au confinement de plus de deux mois et à des conditions de reprise draconiennes au niveau sanitaire. Ceci-dit, la nouvelle équipe est déjà au travail sur la préparation des projets inscrits dans notre programme pour organiser avec l'aide de certains citoyens le bien-vivre dans notre village.

Je vous souhaite un bel automne et bien évidemment une bonne lecture.

Portez-vous bien ainsi que vos proches et traversons cette crise sanitaire ensemble et unis.

Soyez prudents.

Bien sincèrement.

Brigitte Steinmetz

*Maire de NIEDERSCHAEFFOLSHEIM
Conseillère communautaire de la CAH de Haguenau*

EIN WORT VOM BÜRGERMEISTER

Für alle Einwohner von Niederschaeffolsheim präsentiert ihr neuer Gemeinderat seine neue Zeitschrift **Schaffelse.com**, die vierteljährlich erscheinen wird.

Mit freundlichen Grüßen.

Brigitte Steinmetz
Bürgermeister von Niederschaeffolsheim.
Gemeindeberater der CAH-Haguenau.



Le maire et ses adjoints :

Marie-Claire GERARD, 2^e Adjoint - Patrice NONNENMACHER, 1^{er} Adjoint - Louis FUHRMANN, 3^e Adjoint

L'ORGANISATION DE L'EQUIPE MUNICIPALE



1^{er} rang : Brigitte STEINMETZ, *Madame le Maire*.

2^e rang (de gauche à droite) : Marie-Claire GERARD 2^e Adjoint, Patrice NONNENMACHER 1^{er} Adjoint,
Louis FUHRMANN 3^e Adjoint.

3^e rang : Delphine FERNBACH, Matthieu JUNG, Sylvie HINCKER,

4^e rang : Fabien SCHOENFELDER, Sevinc LOPEZ, Bernard OHLMANN, Nicolas UNDREINER, Vanessa ANTONI.

Absents sur la photo, les conseillers : Fernand VIERLING, Sylvie PETER, Eric WOLFF.

Pour nous permettre d'être efficace, et surtout pour mieux servir les citoyens, des conseillers municipaux d'après leur professionnalisme et leur sensibilité, ont accepté les missions suivantes :

DIE ORGANISATION DES KOMMUNALEN TEAMS.

Damit wir effizient arbeiten und vor allem den Bürgern besser dienen können, haben die Ratsmitglieder entsprechend ihrer Professionalität und Sensibilität die folgenden Missionen angenommen :

Les affaires techniques municipales*, Patrice NONNENMACHER, **l'urbanisme et l'environnement**, Patrice NONNENMACHER, Nicolas UNDREINER, **le patrimoine culturel**, Nicolas UNDREINER, Patrice NONNENMACHER, **les finances**, Vanessa ANTONI, **les affaires scolaires et périscolaires**, Louis FUHRMANN, Marie-Claire GERARD, **les actions sportives et de loisirs**, Louis FUHRMANN, Marie-Claire GERARD, **la communication** Sevinc LOPEZ, **l'embellissement** Louis FUHRMANN, Nicolas UNDREINER, **les Jeunes**, Delphine FERNBACH, Fabien SCHOENFELDER, **la santé**, Fabien SCHOENFELDER, Delphine FERNBACH, **la Sécurité Routière, sécurité générale**, Bernard OHLMANN, Mathieu JUNG, **l'Action Sociale**, Marie-Claire GERARD, Sylvie HINCKER, **le Conseil municipal des jeunes**, Marie-Claire GERARD, Sevinc LOPEZ, Sylvie HINCKER.

Nous ne pouvons que les féliciter et les soutenir dans leur lourde tâche, pour le bien-être de tous les citoyens de notre village.

Bien sûr, chaque commission est composée d'autres membres du Conseil municipal (voir le site de la Mairie, rubrique les ELUS ET LES COMMISSIONS) certaines commissions seront "ouvertes" aux citoyens, nous vous informerons en temps voulu par le biais du site de la Mairie et par un tract d'information.

Dans le même esprit les lundis soir de 18h30 à 20h, à la Mairie, les adjoints ainsi que les conseillers qui le souhaitent et moi-même, sont à votre écoute.

*Les affaires techniques municipales concernent : les réseaux d'eau, assainissement, électricité, télécoms, etc

Brigitte Steinmetz



La fibre optique à Niederschaeffolsheim

C'est en septembre 2018 que les travaux d'études, de faisabilité et finalement de déploiement de la fibre optique FTTH (fibre jusqu'à la prise de l'abonné) ont démarré par la société Rosace. Les travaux sont bouclés pour la fin de l'été 2019 et les premières ouvertures commerciales débutent fin décembre 2019 avec un lancement commercial (par une réunion publique) le 11 février 2020.

Les travaux de déploiement sont effectués par la société Rosace qui est en charge d'équiper les départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin en réseaux très haut débit depuis son lancement officiel le 5 avril 2016. Le projet très haut débit est à l'initiative de la région Grand-Est et des deux départements alsaciens. Elle a pour mission d'assurer la conception, le financement, la construction, l'exploitation, la maintenance et la commercialisation du réseau fibre optique sur une durée de 30 ans. Ce réseau assurera à terme une couverture optimale et favorisera le développement de nouveaux usages et services numériques dans l'ensemble de notre société : économie, éducation, santé, transport, administration, tourisme, culture...

Néanmoins, Rosace n'étant qu'opérateur réseau, la société ne commercialise aucune offre destinée aux particuliers ou aux professionnels. Mais, l'éligibilité de chaque adresse peut être vérifiée par le lien suivant : <https://www.rosace-fibre.fr/>

Une fois l'éligibilité confirmée il appartiendra à l'abonné de choisir un opérateur présent sur le réseau de Niederschaeffolsheim. Ces opérateurs sont les suivants : COMCABLE, CORIOLIS, BOUYGUES TELECOM, FREE, K-NET, NORDNET, ORANGE, OZONE, VIALIS, VIDEOFUTUR.

Les modalités appliquées par les opérateurs pour les travaux de raccordement ou de basculement vers la fibre sont spécifiques à chaque opérateur et sont à vérifier lors du choix de ce dernier.

A NOTER que certains abonnés peuvent être déçus du fait que leur adresse n'est momentanément pas encore éligible. Ceci étant dû aux travaux restants à finaliser (échange de poteaux pour renforcement, rehausse de ligne..).

GLASFASER IN NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Diese Operatoren sind die folgenden :

COMCABLE, CORIOLIS, BOUYGUES TELECOM, FREE, K-NET, NORDNET, ORANGE, OZONE, VIALIS, VIDEOFUTUR.

Im September 2018 begannen die Studien, die Durchführbarkeit und schließlich der Einsatz von Glasfasern der Firma "Rosace" mit einem kommerziellen Start (durch eine öffentliche Sitzung) am 11. Februar 2020.

Patrice Nonnenmacher

UNE COMMUNE PLUS PROPRE

Mise en place de corbeilles à déchets

Afin d'améliorer la qualité de vie des citoyens, il a été décidé avec la nouvelle équipe municipale, de mettre en place des corbeilles de type "Contemporaine" à couvercle plat.

D'une capacité d'environ 70 litres, et situées à différents endroits du village, ces nouvelles corbeilles faciliteront grandement le travail de nos agents techniques.

Nous invitons les habitants (parents et enfants), à bien respecter notre environnement en ne jetant ni les papiers gras ainsi que tout autre déchet à terre.

EIN SAUBERES DORF.

Um die Lebensqualität der Bürger zu verbessern, wurde beschlossen, an verschiedenen Orten des Dorfes neue Abfallkörbe aufzustellen.



Nicolas Undreiner

LA FONTAINE PLACE DE LA MAIRIE

Après une longue période à l'arrêt, notre belle fontaine a repris du service et a une fière allure.

Nos agents des services techniques se sont attelés à la tâche pour la remise en route afin de lui rendre son plus bel aspect et sa jeunesse.

A noter que de nouvelles plaquettes bilingues "EAU NON POTABLE / KEN TRENKWASSER" ont été posées. Les premières d'une longue série.

DER BRUNNEN DES RATHAUSPLATZES.

Unser technischer Service machte sich an die Arbeit, um den Brunnen wieder in Betrieb zu setzen.

Louis Fuhrmann



Après quelques mois de confinement dus à la pandémie du Covid 19, la rentrée des classes 2020/2021 s'est bien passée. Aux abords de l'école le masque est obligatoire pour les adultes et les gestes barrières sont devenus notre quotidien.

Les enfants ont ainsi pu retrouver leurs copains et copines ainsi que leurs maîtresses dans la joie et la bonne humeur, parfois avec quelques pleurs. Les tout petits ont pu, pour la première fois, découvrir les bancs de l'école.

La Commune ainsi que les enseignants et les assistantes maternelles se sont unis pour mettre en œuvre le plan sanitaire et ainsi permettre, aux enfants du village, aux enseignants et aux personnels, une rentrée en toute sécurité.

Nous avons en maternelle une petite section de 9 élèves, une moyenne section de 17 élèves et une grande section de 10 élèves, soit un total de 36 enfants en maternelle.

Pour la primaire nous avons une classe CP/CE1 de 25 élèves, CE1/CE2 une classe de 26 élèves et pour finir CM1/CM2 une classe de 22 élèves, soit 73 élèves en primaires.

Cela représente au total 109 élèves scolarisés à NIEDERSCHAEFFOLSHEIM.

Zurück zur Schule 2020/2021

Die Gemeinde sowie die Lehrer und Kindergärtnerinnen haben sich zusammengeschlossen, um den Gesundheitsplan umzusetzen und den Kinder des Dorfes, den Lehrern und Mitarbeitern die Möglichkeit zu geben, in völliger Sicherheit zur Schule zurückzukehren.

Louis Fuhrmann



1. “ACDN” : Association Citoyenne De Niederschaeffolsheim

Venez rejoindre cette nouvelle Association et participer activement à ses activités

Siège de l'Association : la Mairie

Objet de l'Association :

- Regrouper tous ceux qui sont soucieux d'un mieux-vivre ensemble et qui activement participeront aux réflexions sur l'amélioration de la qualité de vie des citoyens de la Commune.
- Réaliser des projets et activités émanant de ces réflexions ou des vœux et suggestions des habitants.
- Animer une collaboration entre les associations, organiser des fêtes et manifestations.
- Participer à la protection et mise en valeur du patrimoine culturel et historique de la Commune.

Les activités :

Multiples et variées elles seront réparties en sections et chaque section aura des projets spécifiques ou pourra participer aux projets des autres sections.

Exemple : projet de “sentier des calvaires” de Niederschaeffolsheim (*un projet multi-sections*)

Les Sections :

En fonction des membres intéressés, les sections et les activités vont évoluer.

Section 1 : Oeuvres sociales et entraide communale : Jean-Claude SUGG

- Conservation du patrimoine mobilier et immobilier de la Commune
- Entretien et maintenance des monuments mémorables de Schaffelse
- Aide et accompagnement aux personnes dans le besoin

Section 2 : Schaffelse, Mémoire & Patrimoine : Jean-Paul BREGER

- Atelier de généalogie pour aider les débutants dans leurs recherches, aide à la traduction des actes en latin ou en allemand, formation à l'utilisation des outils informatiques de généalogie et l'accès aux documents numérisés des archives.
- Mémoire collective : Réalisation de l'inventaire du patrimoine mobilier et immobilier du village et la création d'une photothèque numérisée et indexation des photos anciennes de tous genres (*photos, cartes postales, documents, etc.*) Projets : les fermes, les Hofname, les émigrations.
- Étude et recherche historiques dans le cadre des projets de la Section, de l'Association ou de la Commission Patrimoine. Projet en cours : sentier des croix et calvaires.

Comment vous inscrire :

Un simple mail avec vos coordonnées et vos centres d'intérêts au Président de l'Association
jean-claude.sugg@wanadoo.fr

Pour plus de détails sur les activités des Sections, vous pouvez contacter les responsables

- **Section 1 :** Jean-Claude SUGG : 06 76 22 21 50
- **Section 2 :** Jean-Paul BREGER : 06 81 50 94 55

2. Participation des citoyens de Niederschaeffolsheim au nettoyage des espaces verts du village

MERCI à tous les bénévoles ayant offert de leur temps lors des deux dernières matinées, d'autres étant déjà en prévision.

AUFRUF AN DIE BÜRGER

Dieser neue Verein besteht aus 2 Sektionen und soll das Dorf zusammenbringen, um :

- Projekte durchführen (Bericht über die Feldkreuzen).
- Dorffeste organisieren.
- Am Schutz des Erbes teilnehmen.

« Les Doigts de Fée »



Le déconfinement ne doit pas nous faire oublier la SECURITE, celle-ci doit rester une PRIORITE.

La solidarité se poursuit à Niederschaeffolsheim, l'Association "Les Doigts de Fée" a versé plusieurs dons, provenant de la confection et de la vente des masques :

- à l'Association "Les Amis des Résidents de la Grafenbourg", à Brumath, chèque d'un montant de 400 euros,
- à l'Association CDIFF (Centre d'Information sur Les Droits des Femmes & Familles) à Haguenau, chèque d'un montant de 400 euros,
- au Conseil de Fabrique de Niederschaeffolsheim un :
 - chèque d'un montant de 200 euros,
 - chèque de 200 euros offert par l'Association "Les Doigts de Fée" sur ses fonds propres, soit 400 euros.

MERCI à la générosité des habitants de Niederschaeffolsheim,

MERCI à Amandine MEYER,

MERCI à Jeanne et Michèle GELDREICH, (confection des masques en tissu à titre gracieux),

MERCI à TOUS CES CITOYENS qui nous ont offert du matériel ou de leur temps.

VERBÄNDE.

Der Verein "Les Doigts de Fée" spendete an verschiedene Vereine.

Das Ende der Ausgangssperre darf uns die Sicherheit nicht vergessen lassen, sie muss Priorität haben.

Brigitte Steinmetz

SUR LE SENTIER DE NOS CALVAIRES

Le Conseil municipal conscient de la richesse que représentent les nombreux Calvaires aussi appelés plus communément "Croix" répartis sur le territoire de la commune, a décidé de mettre en chantier un travail de valorisation de ces monuments en les répertoriant, en recherchant l'histoire de chaque stèle et en envisageant la mise en place d'un "Sentier des Calvaires". Ce sentier formera une boucle "découverte" tout au long de l'ensemble de ces monuments (les modalités pratiques sont encore à l'étude, mais le parcours sera doté de bancs de repos) ; des panneaux descriptifs sont également envisagés.

C'est pour cela que début juillet une visite sur site a été organisée par le Conseil municipal avec l'aide précieuse de Messieurs Gilbert SPITZER, Jean-Paul BREGER et de membres de l'Association des Sourciers et Géobiologies d'Europe. Ces derniers ont d'ailleurs mis en évidence que les Calvaires font partis d'un ensemble de monuments religieux répartis sur l'ensemble de la région, notamment destinés à la protection de lieux sacrés comme la Forêt Sainte (Heiligen Forst) mais aussi, que chaque détail vestimentaire a son importance et une signification spécifique.

Dans la même dynamique, des spécialistes des Monuments historiques se sont déplacés sur les sites afin d'évaluer l'état des monuments et les travaux de remise en état ou de maintenance nécessaires.



Les Calvaires feront l'objet d'une présentation développée dans une prochaine parution municipale, mais nous travaillons également à l'organisation d'une conférence destinée à tous nos concitoyens intéressés par le thème. La conférence se tiendra dans la salle festive avec l'intervention des spécialistes cités plus haut.

AUF DEM WEG DER KREUZE.

Der Gemeinderat ist sich über den historischen Wert der Feldkreuze im Gemeindegebiet bewusst und hat beschlossen, mit der Aufwertung dieser Denkmäler zu beginnen, indem er sie auflistet, die Geschichte jeder Stele erforscht und die Einrichtung eines "Pfades der Feldkreuzen" in Betracht zieht.



Patrice Nonnenmacher

Niederschaeffolsheim et la seconde guerre mondiale

Niederschaeffolsheim à l'heure allemande

Le 1^{er} septembre 1939, les troupes allemandes envahissent la Pologne. En réaction, le 3 septembre 1939, la France et le Royaume-Uni déclarent la guerre aux forces de l'Axe. L'ordre de mobilisation générale est donné et le plan d'évacuation des populations civiles des communes, situées dans la zone séparant la frontière avec l'Allemagne et la Ligne Maginot, est exécuté. Environ 374 000 Alsaciens sont déplacés vers des départements du Sud de la France en n'emportant avec eux que le strict nécessaire. Niederschaeffolsheim, qui est situé en retrait du secteur fortifié de Haguenau, n'est pas évacué en septembre 1939 contrairement à des villes comme Strasbourg et Wissembourg qui sont, en quelques jours, totalement vidées de leur population. Du mois de septembre 1939 à mai 1940, les affrontements sur le front Ouest se limitent à quelques escarmouches de part et d'autre de la frontière ainsi qu'une timide percée française dans la Sarre : c'est la « drôle de guerre ». Niederschaeffolsheim sert de lieu de cantonnement à plusieurs unités de l'armée française de passage dans le secteur. Du bétail mais surtout de nombreux chevaux appartenant à des habitants de la commune sont réquisitionnés pour le service de l'armée.

En mai 1940 l'Allemagne nazie lance sa Blitzkrieg à l'Ouest en perçant Sedan. Le 16 mai 1940, plusieurs frappes d'artilleries touchent Haguenau. Dans les jours qui suivent, une partie de la population de Haguenau et de ses environs se disperse devant la crainte des affrontements. L'évacuation est bien moins organisée que celle de septembre 1939 et repose, en majeure partie, sur l'initiative personnelle. Sur le front, l'armée française est mise en déroute et le 14 juin 1940 Paris tombe aux Allemands. Le lendemain, la Wehrmacht entre en Alsace et prend sa capitale Strasbourg le 19 juin 1940. Dès les premières semaines qui suivent l'occupation allemande, une vaste politique de nazification et de défrancisation de la société alsacienne est entreprise. À l'été 1940 le rapatriement des évacués, exilés et prisonniers de guerre alsaciens, est organisé par les autorités allemandes. Niederschaeffolsheim retrouve, à quelques exceptions près, sa population d'avant-guerre.



Mairie avant la guerre.

À l'automne 1940, l'Alsace est annexée de fait au Troisième Reich pour former, avec le Pays de Bade, un nouveau territoire administratif : le « Gau Oberrhein ». La région se fond, petit à petit, dans l'organisation de l'état totalitaire pour devenir, sous la contrainte, une région du Reich à part entière. Les noms des villages et des rues sont germanisés, à l'instar de la commune qui retrouve son appellation d'avant 1918, Niederschäffolsheim. Dès l'automne 1941, les patronymes des habitants de la commune sont à leur tour germanisés, par le biais des formulaires de Namensänderung. La même année le Reichsarbeitsdienst, service du travail, devient obligatoire pour les jeunes alsaciens. Le 25 août 1942, un pas de plus est franchi : un décret du Gauleiter Robert Wagner rend désormais possible l'incorporation de force des Alsaciens-Mosellans dans l'armée allemande. Plus d'une centaine d'habitants de Niederschaeffolsheim seront contraints de combattre sous l'uniforme allemand sur le front de l'Est, un grand nombre ne rentreront jamais.

La libération de la commune

Au matin du 23 novembre, un sous-groupe de la 2^{ème} Division Blindée traverse Hochfelden et Brumath en direction du sud. Les troupes françaises profitent d'une brèche dans la défense allemande pour se diriger vers Strasbourg, ville hautement symbolique. La charge française surprend l'ennemi, qui livre la ville après une faible résistance. En début d'après-midi, le serment de Koufra est tenu : le drapeau tricolore flotte à nouveau sur la cathédrale de Strasbourg. Le même jour, les Américains de la 79th Infantry Division quittent les environs de Phalsbourg en direction de Haguenau. Le 25 novembre, le 313th Infantry Regiment prend Gries et Weitbruch et se dirige vers Kriegsheim. Le village est libéré vers 15h malgré la défense de deux compagnies

d'infanteries allemandes soutenues par des obusiers, mortiers et canons anti-char. Niederschaeffolsheim se retrouve pris entre deux feux : l'artillerie américaine qui vise Haguenau et ses environs d'une part, et les ripostes de l'artillerie allemande et de la Luftwaffe d'autre part. Le 27 novembre, les Allemands ordonnent l'évacuation de la population civile vers Beinheim, mais peu d'habitants suivent l'ordre. Une partie de la population trouve refuge dans les caves alors que d'autres tentent de s'abriter chez de la famille à Ohlungen, en vain, le village voisin étant également la proie des bombardements. Le 28 novembre au soir, Batzendorf et Wintershouse sont sous contrôle américain.



Le 29 novembre 1944, aux environs de 7h30, les hommes du 2ème bataillon du 314th Infantry Regiment stationnés à Weitbruch reçoivent l'ordre de prendre Niederschaeffolsheim et de barrer les voies de communication qui relient la commune à Haguenau. En deux heures, l'objectif est pris sous le feu de l'artillerie allemande ; vers midi, ils prennent la direction de Harthouse qui est libéré en milieu d'après-midi. La ligne de front s'établit entre Wintershouse, Harthouse et Niederschaeffolsheim. Les américains occupent les derniers bâtiments encore intacts du village. Ils installent temporairement leur quartier général dans un corps de ferme et plusieurs batteries d'artillerie entre Niederschaeffolsheim et le Birkwald ainsi que sur les hauteurs en direction de Harthouse. Dans les premiers jours de décembre, plusieurs combats ont lieu du côté de Château Walk et dans la forêt de Weitbruch, sous le feu nourri de l'artillerie allemande.

Le matin du 9 décembre, une grande offensive est lancée sur Haguenau. Le 11 décembre, les allemands se replient vers Surbourg laissant Haguenau aux mains des américains. À la mi-décembre 1944, la ligne de front s'étend le long du Rhin de Lauterbourg à Strasbourg. Un certain calme semble s'installer mais il ne sera que de courte durée. Le 31 décembre, le commandement

allemand lance une vaste offensive appelée Nordwind, dont l'objectif est de percer les défenses alliées dans le Nord de l'Alsace. Le 21 janvier, Haguenau est repris par les allemands. Jusqu'en mars 1945, la ligne de front s'étend le long de la Moder et de la Zinsel, à quelques kilomètres de Niederschaeffolsheim. L'Alsace n'est définitivement libérée qu'à la fin du mois de mars 1945, après le succès de l'opération Undertone, entreprise conjointement par les américains de la 7ème armée et les français de la 1ère armée de De Lattre. Le village, bien qu'épargné des affrontements directs au début de l'année 1945, reste néanmoins un lieu de cantonnement pour les troupes américaines jusqu'au 16 mars 1945, puis françaises du 18 mars au 18 avril 1945.

Les conséquences de la guerre

Les dégâts matériels sont nombreux : on compte le sinistre à environ 40% du village.² Des centaines de bâtiments sont détruits, surtout des habitations, mais également l'école des filles et l'ancienne Mairie. L'église est gravement touchée : la toiture et le mobilier sont presque entièrement détruits et la quasi-totalité des vitraux ont été soufflés par les explosions. Au courant de l'année 1946, vingt-quatre familles occupent encore des abris provisoires, en raison des dégâts causés à leur logement pendant l'hiver 1944-1945. Parmi elles, cinq se retrouvent totalement sinistrées et ont droit à une aide de secours.

Dans l'après-guerre, l'État apporte son aide à la reconstruction du village. Plusieurs fonds de dédommagements sont attribués à des habitants pour indemniser les dégâts matériels ou encore les dépenses de remblaiement des tranchées et trous d'obus. Plusieurs campagnes de déminage et de désobusage sont organisées pour sécuriser le territoire communal, mais le travail se révèle long : en 1947 on dénombre encore plusieurs ares de terrains non déminés. Le ministère de l'agriculture apporte son soutien aux agriculteurs de la commune par le biais d'aides financières ou encore par l'attribution, au courant de l'année 1946, de plusieurs chevaux pour favoriser la reprise des cultures. Une dizaine de prisonniers de guerre allemands sont affectés à Niederschaeffolsheim dans l'après-guerre, faisant office de main d'œuvre.³

Par le biais du service d'aide aux forces alliées et de la sous-préfecture du Bas-Rhin, un état des lieux des vols et dégradations commises par les troupes alliées est mené. On dénombre quatre cas de « dégâts de cantonnement », cinquante-deux actes de vols ou de pillages ainsi que cent-neuf réquisitions irrégulières. Les vols portent essentiellement sur des meubles, des biens de valeurs ou du matériel agricole. Le 3 mars 1948, vingt-trois familles de la commune sont indemnisées pour les

dégâts causés par les troupes américaines pour la période allant du 29 novembre 1944 au 16 mars 1945.

Au-delà des dégâts matériels, c'est le bilan humain qui s'avère dramatique. Les bombardements de novembre et décembre 1944 ont causé dix-sept victimes civiles, la plus jeune n'avait qu'un an. Les victimes militaires pour la commune s'élèvent, quant à elles, à quarante-sept. Quarante-cinq « Malgré-nous » originaire du village ne rentreront pas du front de l'Est, deux autres tomberont sous l'uniforme français. Nous devons perpétuer leur mémoire.

1. On peut notamment citer la présence du 46^{ème} GRDI (Groupe de reconnaissance des divisions d'infanterie) du 4 au 28 décembre 1939, de la 143^{ème} compagnie du 20^{ème} escadron du train, du 51^{ème} GRDI ou encore la 2^{ème} compagnie du 279^{ème} régiment d'infanterie un peu plus tardivement, au début de l'année 1940.

2. Gilbert Spitzer, www.fan-genealogie.org.

3. Le 11 mai 1947, deux de ces prisonniers de guerre s'enfuient de leur lieu d'affectation à Niederschaeffolsheim. La fuite des deux hommes, un Polonais et un Tchèque, est déclarée à la Gendarmerie, mais les recherches ne donnent rien.

Sources :

Archives communales de Niederschaeffolsheim, dossiers 3D1 et 4H3 à 4H14.

Lori Cutshall, « The 314th Infantry Regiment », 2003, 54 p.

Lise M. Pommois, Haguenau dans la tourmente de 1939-1945 (2^{ème} partie), Etudes haguénoises (tome XIV), 1988, p. 153 – 254.

Recherches de Gilbert Spitzer et de Philippe Grunenwald.

Gilles Nonnenmacher

LES WÄCKELE DU 14 JUILLET

On s'est régalé le 14 juillet à Niederschaeffolsheim

Il était 10h30 lorsque les premiers petits Niederschaeffolsheimois sont arrivés à la Place de la Mairie, casquette sur la tête, accompagnés de leurs parents.

Cette tradition, parmi tant d'autres, se perd, et l'équipe municipale a cœur de la retransmettre à nos enfants.

A une époque, ils se rangeaient en file indienne, mains tendues, ils étaient impatients de repartir avec la collation.



À trottinette ou à vélo, c'est sous un soleil généreux que les enfants du village ont croqué leur "Knack" du 14 juillet dans leur pain confectionné par le traiteur et boulanger local.

Rendez-vous est pris pour 2021, nous vous attendrons nombreux !

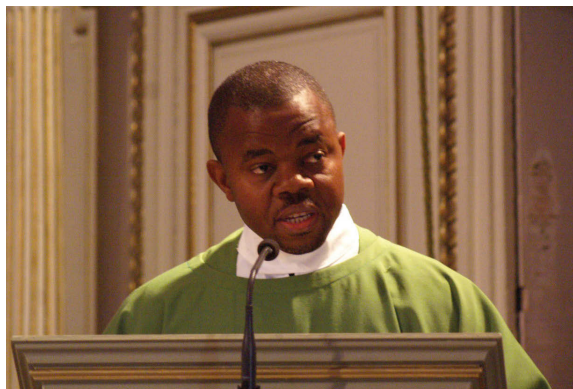
JULI "WÄCKELE"

Das Gemeindeteam hat es sich zur Aufgabe gemacht, die Tradition der "Wäcke" vom 14. Juli durch die Verteilung von "Knack" an unsere Enkelkinder weiterzugeben.

Sevinç Lopez

Nouveau Curé de la Communauté de Paroisses “Terre de Missions”

Souvent en temps de rentrée, il y a changement d'affectation dans beaucoup de domaines. Cet automne, c'est au sein de notre Paroisse que nous avons connu un changement d'affectation.



Père Justin.

Pour le Père Justin Kette, notre Curé durant 8 ans, c'est le moment d'entamer sa nouvelle mission. Il a quitté notre Communauté de Paroisses durant l'été 2020.

L'Archevêque de Strasbourg a nommé le Père André Odimba N'KOY, ancien Supérieur Provincial des Pères des Missions Africaines de Strasbourg.

Il réside aux Missions Africaines de Haguenau et a déjà desservi notre Communauté de Paroisses il y a quelques années comme prêtre étudiant.

Le Père André a été nommé “chargé d'âmes” de notre Paroisse lors d'une messe interparoissiale le dimanche 27 septembre 2020 en l'église Saint Michel de notre Commune lors de la fête patronale.

Cette messe a été animée solennellement par les différents intervenants, la chorale Sainte Cécile a donné le meilleur dans ses voix afin de donner un air festif à cet office.

Nous souhaitons la bienvenue à notre nouveau Curé et lui réservons le meilleur accueil dans notre vie spirituelle, paroissiale et communale.

Que sa nouvelle affectation lui ouvre le chemin vers de nouveaux horizons et que sa Bienveillance puisse nous reconforter de jour en jour...



Père André.

NEUER PFARRER IN DER GEMEINDE “Terre de Missions”

Der Vater Justin Kette, der acht Jahre unser Priester war, hat unsere Gemeinde verlassen. Wir wünschen ihm viel Erfolg.

Am Sonntag den 27. September 2020 ist Vater André Odimbo N'koy als neuer Seelsorger unserer Pfarrei St Michel installiert worden. Der Heilige Chor Ste Cécile hat mit seinem festlichem Gesang den Gottesdienst verschönert.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.

Les incivilités liées au stationnement gênant sont quotidiennes

NE PAS CONFONDRE “ARRÊT” DE COURTE DURÉE ET “STATIONNEMENT”

2 MINUTES SUR LE TROTTOIR, C’EST DÉJÀ TROP !

Ces dernières années, nous avons constaté que les trottoirs de notre village étaient de plus en plus encombrés par des voitures et ne permettaient plus aux piétons de marcher en toute sécurité, ni d’avoir une bonne visibilité en sortie de chaque intersection. Les piétons avec poussettes et déambulateurs ainsi que les personnes en fauteuil roulant ont besoin de suffisamment de place sur le trottoir. En raison des véhicules y stationnant, les passants doivent emprunter la chaussée. Ce qui peut conduire à des situations dangereuses. La chaussée est réservée aux véhicules à moteur et les trottoirs sont réservés aux piétons. De nombreux automobilistes ignorent souvent que le stationnement sur le trottoir est interdit (sauf emplacement matérialisé). Par commodité, vous vous gardez sur le trottoir, ce qui est souvent gênant. Pensons à nos enfants, ainés et personnes à mobilité réduite.

STAATSBÜGERSCHAFT

2 Minuten auf dem Bürgersteig sind schon zu viel !

Die Straße ist theoretisch für Kraftfahrzeuge (Autos, Traktoren usw.) reserviert, und die Bürgersteige sind für Fußgänger und Personen mit eingeschränkter Mobilität reserviert.

Sylvie Peter

Rappel des sanctions encourues

Selon la gravité de l’infraction aux règles de stationnement (stationnement gênant, très gênant ou dangereux...), vous devez payer une amende forfaitaire de 35 euros ou de 135 euros.

C’est pourquoi, Merci de réagir positivement et avec bon sens aux propos de l’article ci-contre.



Madame Le Maire



Vigilance !

De faux enquêteurs de l’assurance maladie, récupèrent adresses et numéros de carte bancaire en se faisant passer pour la CPAM. Ces escrocs font croire aux personnes contactées par téléphone, sms ou mail qu’elles ont été en contact avec un individu testé positif au Covid et doivent recevoir par courrier un kit de dépistage payant. Or, tout est faux : le test ne peut être fait à domicile, il est ni fourni ni facturé par l’assurance maladie, laquelle ne demande jamais les coordonnées bancaires des assurés sociaux... .

WACHSAMKEIT !

Gefälschte Krankenkassenermittler sammeln Adressen und Bankkartennummern. Sie lassen Personen, die per Telefon, Text oder E-Mail kontaktiert werden, glauben, mit einer Person in Kontakt gewesen zu sein, die positiv auf Covid getestet wurde.

Décès de notre dernier appariteur (*crieur public*)

Le 15 août 2020 est décédé, à l'âge de 91 ans,

René Kreuther, employé communal et appariteur pendant 10 ans.

Madame le Maire, ses adjoints, le conseil municipal, les employés municipaux ainsi que toute la population de Niederschaeffolsheim présentent à son épouse Marlyse, à ses filles ainsi qu'à toute sa famille ses plus sincères condoléances.

Repose en paix René...

Abschied vum lechte Wachter vum m Dorf.

Es werd bekannt gemacht , de René Kreuther,

De letch't Wachter vun unserem Dorf

Esch leider am Maria Hemmelfart's morje g'storwe...

D'Madame le Maire, sinni Adjoints ,de ganz Gemeinerat,

D'met Arweiter un d'ganze Litt' vunn Schaffelse

Sprache e herzliches Beileid üss en de Marlyse,

Sinni Frau , en sinne Maïde un en' de ganz Fameli.

Au revoir René

(Adié René...)



René Kreuther

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.

Mariage / Hochzeiten



Christian JUND
& Muriel SCHUH

Jonathan OHLMANN
& Ruya CABIK



Patrick NEUMEYER & Méline ETA-ANTO	10 janvier 2020
Christian JUND & Muriel SCHUH	27 juin 2020
Cédric BEYER & Elodie SCHILLINGER	Mariage à BRUMATH 8 août 2020
Jonathan OHLMANN & Ruya CABIK	9 septembre 2020



Naissance / Geburten

Mathéo VIX , fils de Thibault VIX et de Aïda BURASHEVA	19 janvier 2020
Lila SEBTIOUI , fille de Mallec SEBTIOUI et Caroline BUR	31 janvier 2020
Arthur HAAG , fils de Joffrey HAAG et Manon REIN	1 ^{er} février 2020
Eléonor NARDIN , fille de Kevin NARDIN et de Laurence HECKEL	14 mars 2020
Théo SCHNEIDER JEHL , fils de Damien SCHNEIDER et JEHL Aurélie	27 mars 2020
Lucyle GOTTIE , fille de Yannick GOTTIE et de Sylvie ZIMMERMANN	27 mars 2020
Rion KOLGECI , fils de Skender KOLGECI et de Azra SHABANI	4 juillet 2020
Mylann STEINMETZ , fils de Alan STEINMETZ et de Victoria DUBOILLE	12 juillet 2020

Décès / Todesfälle

LANOIX Joséphine née KREUTHER à l'âge de 88 ans	17 février 2020
TROMPETER André à l'âge de 92 ans	18 février 2020
MALOU Maurice à l'âge de 61 ans	16 mars 2020
GANGLOFF Roger à l'âge de 96 ans	1 ^{er} avril 2020
WARZOLFF née GERARD Joséphine à l'âge de 99 ans	17 mai 2020
WENDLING Marie Thérèse née STEMMER à l'âge de 86 ans	16 juillet 2020
SCHMITT Pierre à l'âge de 61 ans	1 ^{er} août 2020
GOLLA Félicité née BAUER à l'âge de 89 ans	2 août 2020
KREUTHER René à l'âge de 91 ans	15 août 2020
KEHREN Suzanne à l'âge de 75 ans	27 août 2020
GANGLOFF Marguerite née KRAUTH à l'âge de 76 ans	31 août 2020
Gérard GOLLA à l'âge de 54 ans	9 septembre 2020



Les Grands Anniversaires

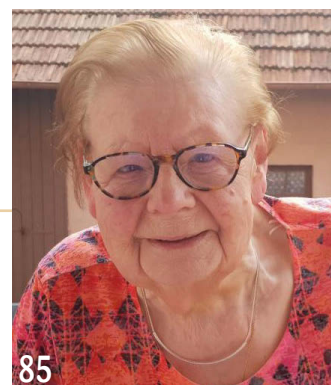
/ Die großen Geburtstage

Mme STEINMETZ Marie Thérèse née WARTZOLFF	16/05 - 95 ans
Mme NONNENMACHER Cécile née LOTH	25/02 - 85 ans
Mme BAEHL Joséphine née SCHOPP	17/03 - 85 ans
Mme GANGLOFF Paulette née STOFFEL	28/04 - 85 ans
Mme KAYSER Jeanne née WENDLING	04/06 - 85 ans
Mme NONNENMACHER Cécile née STEINMETZ	08/07 - 85 ans
Mme KAUTZMANN Marie-Antoinette née WEISS	27/07 - 85 ans
M. KAUTZMANN Emile	15/08 - 85 ans
M. CLAUS André	20/01 - 80 ans
M. CLERGIRONNET Francis	07/02 - 80 ans
Mme GEBHART Nicole née MARTZOLF	27/04 - 80 ans
M. BAUMGARTNER Richard	29/04 - 80 ans
Mme ENGEL Elisabeth née EICHENLAUB	23/07 - 80 ans
M. BARBIER Gérard	21/08 - 80 ans
M. LANG Bernard	12/09 - 80 ans



95

Marie Thérèse STEINMETZ



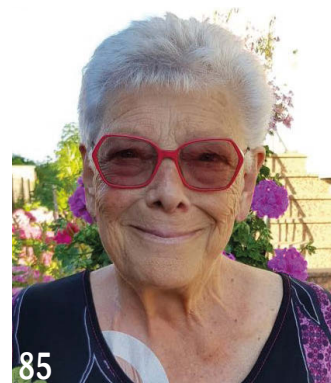
85

Cécile NONNENMACHER née Loth



85

Joséphine BAEHL



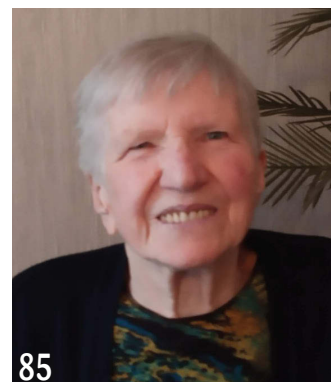
85

Paulette GANGLOFF



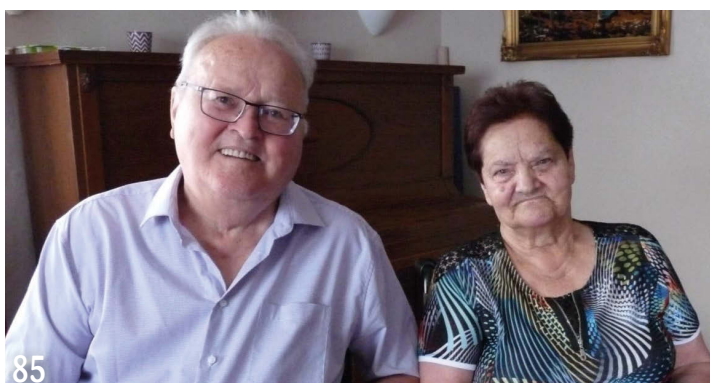
85

Jeanne KAYSER



85

Cécile NONNENMACHER



85

Emile & Marie-Antoinette KAUTZMANN



80

Nicole GEBHART



80

Gérard BARBIER



80

Bernard LANG



Noces de Diamant 2020/ Diamanthochzeit 2020



**Mme Marie-Louise MUCKENSTURM
& M. René KREUTHER**
le 15 janvier 2020



**Mme Marie-Anne LANG
& M. Jérôme OHLMANN**
le 30 mai 2020

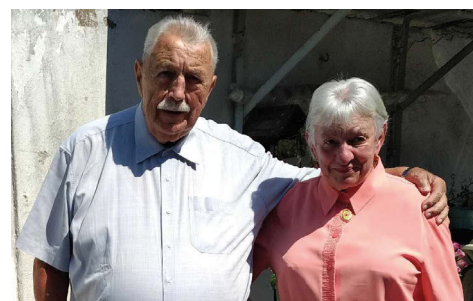
Noces d'Or/ Goldene Hochzeit 2020



Marie-Claude & Michel WOLFF



Mireille & Bernard GOLLA



Anneliese & Jean-Claude EICHENLAUB

Mme Marie-Claude GANGLOFF & M. Michel WOLFF	03/04/20
Mme Mireille PHILIPPS & M. Bernard GOLLA	01/05/20
Mme Liliane SCHEER & M. Michel FUCHS	08/05/20
Mme Anneliese LINGENHELD & M. J-C EICHENLAUB	07/08/20
Mme Geneviève KOPP & M. Arsène VOLTZ	11/09/20
Mme EHRHARD Marie-Claire & M. Marcel LE GUILLY	11/09/20
Mme Marie-Claude LICHTENAUER & M. Paul GOLLA	11/09/20



Marie-Claire & Marcel LE GUILLY



Marie-Claude & Paul GOLLA



Schaffelse.com

DERNIERE MINUTE ! DON DU SANG

Les réserves sanguines sont au plus bas, nous invitons l'ensemble des donneurs de poursuivre cet immense effort du 6 octobre où 111 poches ont été prélevées.

**Le prochain rendez-vous est fixé
au Jeudi 10 décembre 2020 à l'espace sportif et culturel. Venez nombreux !**

LETZTE MINUTE !

Blutspende, Donnerstag, 10. Dezember im Festraum.

PROCHAINE PARUTION

La prochaine parution de la revue **Schaffelse.com** aura lieu au courant du mois de janvier avec plusieurs sujets qui n'ont pas pu être abordés, à savoir :

- L'Acquisition de l'ancien Bâtiment du Crédit Mutuel où en est-on ?
- Le médecin à Niederschaeffolsheim où en est-on ?
- Nos commerçants et artisans
- La CAH et notre commune
- Nos associations locales
- Le cimetière

et surtout nous sommes en attente et à l'écoute :

- De vos suggestions
- De vos avis

Vos questions sont également très importantes, ensemble nous pouvons travailler pour le village.

Nous vous rendrons compte en permanence par le biais de notre revue **Schaffelse.com** en attendant d'endiguer au mieux l'épidémie.

Prenez soin de vous et de vos proches.

NÄCHSTE VERÖFFENLICHUNG.

Die nächste Veröffentlichung von "Schaffelse.com" findet im Januar statt.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.